

Francija, XI. - XII. 1929

Ljubljana

GLASBENA  
MATICA



V  
LJUBLJANI



Matej Hubad. Depuis 1891, le nom de Matej Hubad est intimement lié au travail, à la vie même de la «Glasbena Matica». Hubad est un émérite professeur de chant (solo), un incomparable conducteur de choeurs et de chant a capella. Sa réputation de chef de chorale idéal a dépassé les frontières de sa province. La partie prédominante du programme que le choeur de la Glasbena Matica apporte en France est aussi son oeuvre. Il est infiniment regrettable que son état de santé ne lui permette point de quitter Ljubljana où il remplit les fonctions de directeur du Conservatoire national.



Matej Hubad sera remplacé à la tête du choeur de la Glasbena Matica par Mirko Polič (Politch), directeur de l'Opéra de Ljubljana. Ce jeune chef énergique marche sur les traces de son distingué prédécesseur et conduit sa phalange artistique avec une admirable maîtrise.

BRATOM  
IN  
SESTRAM  
IZVEN MEJ JUGOSLAVIJE  
TOPEL POZDRAV  
IZ  
DOMOVINE





\*

Les pays slovènes, compris dans le royaume actuel de Yougoslavie, furent à partir de 1797 le théâtre des batailles que se livraient les armées française et autrichienne. La victorieuse armée de Napoléon 1<sup>er</sup> les occupa ainsi que les autres provinces du littoral de l'Adriatique et, en 1809, Napoléon créa les Provinces Illyriennes dont la capitale fut Ljubljana. Les pays slovènes furent donc jusqu'en 1815 des provinces de l'empire français, que le maréchal Marmont administrait au nom de Napoléon.

La période de domination française en Slovénie — partie des Provinces Illyriennes — fut d'une importance capitale pour la vie économique et intellectuelle des Slovènes. La langue slovène devint en usage dans l'administration et dans les écoles; nous eûmes alors une Université slovène. Fermée après le départ des Français, l'Université slovène n'a rouvert ses portes que plus de cent ans après, au lendemain de la grande guerre. C'est au temps de la domination française que le paysan slovène fut délivré de la corvée et cessa d'être opprimé par les châtelains. La littérature slovène trouvant de forts appuis dans tous les milieux brilla d'un vif éclat.

Tout cela explique pourquoi nous gardons fidèlement le souvenir de cette époque et pourquoi nous avons voulu commémorer le 120<sup>e</sup> anniversaire de la création des Provinces Illyriennes.

Les concerts du chœur de la Glasbena Matica font aussi partie de cette commémoration. Nous rappellerons par cette solennité que nous fûmes jadis citoyens de la grande France, jouissant des libertés et des bienfaits qu'elle offrait à ses enfants. C'est la France qui donnant l'impulsion à notre éveil national nous rendit capables de demeurer une forte unité nationale et d'attendre ainsi le jour de notre résurrection et de notre réunion à la puissante Yougoslavie.

Aujourd'hui les Slovènes apportent à la grande nation française leur salut et leur tribut de gratitude en lui offrant ce qui leur est le plus cher dans leur patrimoine national: leurs chants humbles mais vibrants d'émotion, leurs chants artistiques, leurs chants nationaux.

\*

\*

La Glasbena Matica (Glasbena Matitsa) de Ljubljana fut fondée en 1872; à l'origine, son but était de recueillir et de publier les compositions musicales slovènes religieuses et profanes et par-dessus tous les chants nationaux. En 1892, la Glasbena Matica ouvrit son Ecole de musique; c'est cette école qui, au lendemain de la guerre, est devenue le Conservatoire yougoslave. Le choeur de la Glasbena Matica fut créé en 1891; au cours de ses 38 années d'existence il a donné plus de 250 grands concerts dans lesquels il a interprété les plus grandes compositions musicales de mondiale renommée. Depuis 1919 la Glasbena Matica possède également un orchestre.

\*

Glasbena Matica v Ljubljani je bila ustanovljena l. 1872. Prvotni njen namen je bil, zbirati in izdajati slovenske posvetne in cerkvene skladbe, predvsem pa narodne pesmi. L. 1882. je otvorila lastno šolo, ki jo je razširila po prevratu v Jugoslovanski konservatorij in leta 1891. je ustanovila svoj lasten pevski zbor, ki je tekom 38 let izvedel nad 250 velikih koncertov, na katerih je izvajal tudi največja glasbena dela svetovne literature. Od leta 1919. dalje ima Glasbena Matica tudi lasten orkester.

\*



\*

Slovenske dežele, del današnje kraljevine Jugoslavije, so bile od leta 1797. dalje pozorišče bojev med francosko in avstrijsko armado, dokler ni zasedla teh in drugih pokrajin ob Jadranskem morju zmagovita armada Napoleona I., ki je ustanovil leta 1809. Ilirske province z glavnim mestom Ljubljana.

Do leta 1813. so bili naši kraji francoska državna posest in v imenu Napoleona je vladal v Ljubljani maršal Marmont.

Doba francoske vlade v Sloveniji — delu Ilirije — je zelo pomembna za gospodarsko in kulturno življenje Slovencev. Slovenski jezik je dobil veljavo v uradu in v šoli, dobili smo slovensko univerzo, ki je bila po odhodu Francozov zopet ukinjena in na katero smo čakali potem nad 100 let, naš kmet pa je bil rešen graščinskega jarma in prost tlake. Tudi slovenska literatura je takrat močno vzcvetela, ker je našla v vseh krogih močno oporo.

Zato je naš spomin na te čase svetel in zato naša proslava 120letnice Ilirije.

Tudi koncerti zbora Glasbene Matice so namenjeni tej proslavi. proslavi, da smo bili pred leti državljani velike Francije, deležni njenih svoboščin in dobrin, ki so nas nacionalno dvignile in mnogo pripomogle, da smo kot samostojna nacionalna enota dočakali svoje nacionalno vstajenje in združitev v mogočno Jugoslavijo.

V pozdrav in zahvalo prinašajo Slovenci velikemu francoskemu narodu svojo najdražjo narodno lastnino, svojo skromno, a gorko občuteno narodno in umetno pesem.

\*

PROGRAMME  
DU CONCERT DE LA CHORALE DU  
CONSERVATORIE DE LIOUBLIANA  
LA GLASBENA MATITSA  
(YOUGOSLAVIE)

\*

CHEF DE CHOEUR:

MIRKO POLITCH

Directeur de l'Opéra National de Lioubliana

\*

Jacobus Gallus Carniolus (1550—1591):

- a) Laus et perennis gloria
- b) Ave Maria

Antoine Laiovits:

- a) Bolest kovač — La douleur
- b) Lan — Le lin
- c) Zeleni Jurij — Saint Georges le verdoyant
- d) Napitnica — Chanson à Boire

Jacob Gotovats:

Jadovanka za teletom — Elégie sur un veau

Joseph Slavenski:

Molitva dobrim očima — Prière aux bons yeux

Emile Adamitch:

- a) Komarjeva ženitev — Le mariage du moustique
- b) Lepa Jana — La belle Jeanne
- c) Mlad junak — Le jeune héros

\*



Benjamin Ipavits:

Ilirija oživljena — L'Illyrie ressuscitée

Stevan St. Mokraniats:

Rukovet srpskih narodnih pesama sa Kosova —  
Poignée de chansons populaires serbes du champ  
de Kosovo

Antoine Schwab:

Zdrava Marija — Ave Maria

Hatse (Chanson populaire):

Čergo moja Čergice — La tente du Tzigane

Antoine Andel:

Igra kolo — La Farandole

Matej Hubad:

- a) Gor čez jezero — Montons au-delà du lac  
b) Miška — La souris  
c) Škrjanček — L'Alouette

\*



## LAUS ET PERENNIS GLORIA

Jakobus Gallus.

Laus et perennis gloria  
Deo patri  
et filio  
sancto simul paraclito  
in seculorum secula.  
Amen.

## AVE MARIA

Jakobus Gallus.

Ave Mariä,  
gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu

in mulieribus,  
et benedictus fructus  
ventris tui  
Jesus Christus!

## BOLEST KOVAČ

Anton Lajovic.

Bolest je kovač  
za moje srce.  
Na njenem ognjišču  
mi strast gori.  
Vedno strašni vihar  
v žerjavico srca  
divje sopiha  
in grozne plamene  
pali mi besno.  
Bolest pa neusmiljeno  
kuje srce,  
dokler trdo ni  
kakor jeklo kaljeno.  
Dobro kuje bolest!  
Ne stare vihar  
in mraz ne požge  
in rja ne sne,  
kar bolest je skovala.

## LA DOULEUR

Musique d'Antoine Laiovitiz.

La douleur est un forgeron  
pour mon cœur.  
A ce foyer ma passion  
brûle avec ardeur.  
Sans cesse un terrible ouragan  
souffle sauvagement  
dans la braise de mon cœur.  
et, furieux, y allume  
de terribles flammes.  
Et, sans pitié, la douleur  
forge mon cœur,  
jusqu'à ce qu'il soit dur  
comme de l'acier trempé.  
La douleur forge bien!  
L'ouragan ne saurait briser,  
le froid ne saurait attaquer,  
la rouille ne saurait manger  
ce que la douleur a forgé.

## LAN

Anton Lajovic. Dragutin M. Domjanić.

Musique d'Antoine Laiovitz.

Paroles de Dragoutine M. Domianitch.

(Une jeune villageoise en contemplant le lin en fleurs, songe à son promis.)

Dalko polje, beli dan,  
v polju se zaplavit lan,  
rosa drobna se sveti,  
duša draga, gde si ti?  
Rosu bude sunce vzelo,  
bu li moje suze štelo?  
Rekel si: «Kad cvel bu lan,  
buš vre moja v onaj dan?»  
Vidiš, sad se vse plavi,  
zakaj jošče kesniš ti?  
Z žalosti bleđi mi lice,  
naj pozabit naj bogice!  
Kaj po boju gde ležiš,  
za navek pod poljem spiš?  
Poveč mi: «Kad lan bu cvel,  
buš od mene senjat štet?»  
Tak ja dragam cvetje lana,  
tak boli me v srcu rana!

Le jour est blanc, le champ est vaste,  
le lin est tout bleu dans la plaine,  
la rosée brille en fines gouttes,  
où donc es-tu, mon bien-aimé?  
Le soleil boira la rosée,  
voudra-t-il boire aussi mes larmes?  
Tu m'as dit: «Seras-tu à moi,  
lorsque le lin refleurira?»  
Vois, maintenant il est tout bleu,  
Dis-moi, pourquoi tarder encore?  
Le chagrin fait pâlir mes joues,  
peux-tu oublier ta pauvrette!  
As-tu péri dans les combats,  
dors-tu de sommeil éternel?  
Dis-moi: «Rêveras-tu à moi,  
lorsque le lin refleurira?»  
O, j'aime tant les fleurs de lin,  
ô, mon cœur blessé souffre tant!

## ZELENI JURIJ

Anton Lajovic.

Oton Župančič: Ciciban.

Jurij Zeleni  
se z mavrico paše,  
srečno, veselo  
selo bo naše:  
že za vodo  
čez travnike jaše.

Z glavo namigne,  
trava se vzdigne,  
obraz okrene,  
veje odene,

## SAINT GEORGES LE VERDOYANT

Musique d'Antoine Laiovitz.

Paroles d'Oton Joupantchitch.

Georges le verdoyant  
se vêt de l'arc-en-ciel,  
le bonheur et la joie  
vont régner au village:  
déjà sur son cheval  
il va querir de l'eau.

Il incline la tête —  
l'herbe se met à croître,  
il tourne son visage  
et les rameaux fleurissent,

z okom obrne,  
cvetje se strne.

Jurij Zeleni,  
ne hodi drugam,  
vinca in pesmi  
poln je naš hram,  
drago bo tebi,  
milo bo nam.

Dobri ljudje vi,  
jasno vam lice!  
Rad bi popeval  
z vami zdravice,  
ali gole so  
Slovenske gorice.

Jasno vam lice,  
misel najbolja!  
Z vami ostati  
bilo bi me volja,  
a na Koroškem  
še pusta so polja.

Pusta so polja,  
slana in mraz,  
treba hiteti,  
kliče me čas,  
ali ob leti  
spet bom pri vas.

Konja vzpodbode,  
v daljo izginja,  
cvetje, zelenje  
za njim se razgrinja,  
da nas Zelenega Jurija  
spominja.

d'un clin d'oeil il appelle  
les étoiles filantes —

«O Georges verdoyant,  
ne va pas autre part,  
notre demeure est pleine  
de vins et de chansons,  
tu t'y trouveras bien,  
et nous serons heureux.»

«Bonnes gens, mes amis,  
votre visage est clair!  
j'aimerais avec vous  
chanter à boire,  
mais les Coteaux Slovènes  
sont encore dénudés.

Votre visage est clair,  
votre idée excellente!  
Demeurer parmi vous  
serait mon plus cher vœu,  
mais de la Carinthie  
les champs sont encor vides.

Les champs sont encor vides,  
sous le givre et le gel,  
il faut que je me hâte,  
du temps j'entends l'appel,  
adieu, l'année prochaine  
je reviendrai vous voir.»

Il pique son cheval  
il disparaît au loin,  
les fleurs et la verdure  
sur ses pas apparaissent;  
que Georges verdoyant  
se souviennne de nous.

N. B.: Dans le folklore slovène, saint Georges (24. avril) le verdoyant est le symbole du printemps.







Jakov Gotovac (Gotovatz) est sans contredit le compositeur le plus génial de la jeune génération croate. Ses oeuvres sont modernes, liées par leur caractère enjoué, leur rythme vif et expressif et par leur humeur sain. Gotovac est chef d'orchestre à l'Opéra de Zagreb.



Josip Stolcer-Slavenski, qui dans ses oeuvres s'inspire principalement de l'âme nationale, est l'un des plus grands musiciens yougoslaves. — Ses oeuvres sont extrêmement caractéristiques. Il s'est voué à l'éducation de la jeunesse et enseigne à l'Ecole de musique de Belgrade.



## NAPITNICA

Anton Lajovic.

Moj dom je  
v trsu kočica,  
a ljubica  
majolčica.  
Nad trsom  
mlada tička dva  
se ljubita.  
Čink, čink,  
prepevata  
in s kljunčki  
se poljubljata!  
Ah, ta ljubav!...  
A moja ljubica je le  
majolčica!

## CHANSON A BOIRE

Musique d'Antoine Laiovitz.

Ma maison,  
c'est une hutte dans les vignes,  
et mon amante  
c'est ma cruche de majolique.  
Dans les vignes  
deux jeunes oiseaux  
s'aiment.  
Tchink, tchink,  
chantent-ils  
et de leurs petits becs  
ils se bécotent!  
Ah, quel amour!  
Et mon amante,  
c'est ma cruche de majolique!

## JADOVANKA ZA TELETOM

Jakov Gotovac.

(Satira.)

Joj, a-oj,  
u Mostaru tele poginulo,  
vas se Mostar za njim ojadio.  
Da je za čim ne bi ni žalio,  
no za tele, žalosna mu majka.  
Sve se babe u crno zavile  
a djevojke djerdjefe bacile,  
a težaci ralo i motiku,  
dućandžije dućan zatvoriše,  
domaćice u crn lonac vare,  
popadije crnu kafu piju.  
Joj, a-oj,  
u Mostaru tele poginulo.  
Joj, a-oj.

## ELEGIE SUR UN VEAU

El Musique de Ianko Gotovatz.  
Musique de Ianko Gotovatz.  
(Satire.)

(Les habitants de Mostar, ville de Yougoslavie, capitale de l'Erzégovine, pleurent la mort d'un veau.)

Hélas, trois fois hélas!  
à Mostar un veau est mort,  
et tout Mostar s'afflige de son sort.  
Pour trois fois rien, on ne pleurerait pas,  
mais pour un veau, hélas, la pauvre mère:  
Toutes les femmes de noir se sont vêtues  
les jeunes filles ont quitté leurs brodoirs,  
les paysans, la houe et la charrue,  
les boutiquiers ont fermé leurs boutiques  
les ménagères cuisent dans un pot noir,  
et les popesses boivent du café noir.  
Hélas, trois fois hélas!  
à Mostar un veau est mort.  
Hélas, trois fois hélas!

## MOLITVA DOBRIM OČIMA

Josip Slavenski. Zvonko Milković.

Ja još ljubim oči,  
dobre oči odane:  
Kao baršun meke,  
što se miluju,  
ko molitve lepe,  
što se smiluju,  
kad susretnu šutnju,  
koja pati.

Moj je život  
raspucan i raskidan,  
nemam vjere,  
da ga sastavljam.

## PRIERE AUX BONS YEUX

Musique de Joseph Slavenski.  
Paroles de Zvonko Milkovitch.

J'aime encor ces bons yeux,  
ces bons yeux dévoués:  
doux comme le velours,  
et caressants  
beaux comme des prières,  
et compatissants,  
quand ils rencontrent le silence  
de la souffrance.

Ma vie est brisée,  
ma vie est cassée,  
je n'ai pas la foi  
pour la redresser.

Oči, dobre oči  
gde god bile  
vama se molim:

Uzmite me sva  
povedite u ludost,  
u svet sna!  
Oči!  
Oči, dobre oči,  
dobre oči.

Bons yeux, ô mes bons yeux  
où que vous soyez  
c'est vous que j'implore:

Prenez-moi tout entier,  
donnez-moi la folie  
du royaume des songes!  
Bons yeux!  
Bons yeux, ô mes bons yeux,  
bons yeux!

### KOMARJEVA ŽENITEV

Komar pa z muho pleše,  
da se hiša trese,  
muha se spodtakne  
nogo si izmakne.  
Gremo po zdravnika,  
sila je velika,  
preden ta priteče,  
muhi kri odteče.  
Komar pa z muho pleše,  
da se hiša trese.  
Hopsasa, hopsasa,  
tralalala.

### LE MARIAGE DU MOUSTIQUE

Le moustique danse avec la mouche  
au point que la maison tremble  
La mouche trébuche  
Et se brise la patte.  
Nous allons chercher el médecin,  
La hâte est grande  
Avant que celui-ci n'arrive  
Le sang de la mouche s'écoule.  
Le moustique danse avec la mouche  
au point que la maison tremble.  
Hopsasa, hopsasa,  
tralalala.

### LEPA JANA

Lepa Jana se šetala  
kraj Dunava bistre vode.  
V Dunaj vodo je gledala  
sama sebe zagledala.  
O je, joje, milost božja,  
kak sem močno lepa!  
Moje lepe črne oči  
vse junake prekanile,  
vse junake umorile  
in še Turka Harambašo,  
ki med njimi konja jaše,  
in se s svetlo sabljo paše.

### LA BELLE JEANNE

La belle Jeanne se promenait  
Près de l'eau claire du Danube,  
Elle regardait dans l'eau du Danube  
et s'y aperçut alle-même.  
O, ye, yo ye, bonté divine,  
Comme je suis belle!  
Mes beaux yeux noirs  
ont séduit tous les héros,  
ils les ont tous vaincus,  
même le Turc Harambacha  
qui parmi eux chevauche  
et se ceint d'un sabre brillant.

## MLAD JUNAK

Emil Adamič. Cvetko Golar.

Mlad junak po vasi jezdi  
in klobuk po strani nosi,  
za klobukom tri peresa:  
Prvo: Solnce žarko zlato,  
drugo: jasna mesečina,  
tretje: rosa čista, hladna.  
Solnce zlato za sirote,  
mesečina za popotne,  
in za njive hladna rosa.  
Njive pa so za pšenico,  
a pšenica za kolače,  
a kolači za devojke,  
a devojke za junake.

## LE JEUNE HEROS

Musique d'Emile Adamitch.

Paroles de Tsvetko Golar.

Un jeune héros chevauche par le village  
il porte son chapeau de côté,  
et son chapeau porte trois plumes:  
La première, c'est un rayon de soleil doré  
la seconde, c'est le clair de lune,  
la troisième, c'est la pure et fraîche rosée.  
Le soleil doré pour les orphelins,  
le clair de lune pour les voyageurs,  
la fraîche rosée pour les champs.  
et les champs sont pour le froment,  
et le froment pour les gâteaux,  
et les gâteaux sont pour les filles,  
et les filles pour les garçons.



Emil Adamič (Adamitch) est le plus populaire compositeur choral slovène. Ses compositions les meilleures sont celles qu'anime l'esprit national. Il est professeur de musique à l'Ecole normale d'instituteurs de Ljubljana.



Dr. Benjamin Ipavec (Ipavetz), compositeur appartenant à la vieille génération des compositeurs slovènes a écrit, outre un grand nombre de choeurs patriotiques, quantité de chansons d'une exquise mélodie.



Stevan Mokranjac (Mokranjatz) est un classique de la musique yougoslave et particulièrement de la musique serbe. Son plus grand mérite est d'avoir fait connaître hors de notre pays le chant national serbe, ce chant qui est le miroir où se reflète fidèlement l'âme de ce peuple chevaleresque. Ses rukovets de chants nationaux sont uniques dans les annales de la composition chorale. Il est mort en 1914 à Skoplje.

Anton Schwab est un compositeur pour qui une belle mélodie, expression d'une âme sensible et vibrante est tout. C'est là la raison pour laquelle ses compositions unies et fluides sont presque devenues des chants nationaux.





## ILIRIJA OŽIVLJENA L'ILLYRIE RESSUSCITEE

Valentin Vodnik.

Valentin Vodnik.

Napoleon reče:

«Ilirija vstan'!»

Vstaja, izdiha:

«Kdo kliče na dan?»

O vitez dobrotni,

kaj ti me budiš!

Daš roko mogočno,

me gori držiš!

Kaj bodem ti dala,

pogledam okrog;

razločit ne morem

skor svojih otrok.

Napoléon dit:

— Illyrie, lève-toi!

Elle le lève, elle soupire:

— Qui me réveille?

Oh, bon chevalier

Pourquoi me réveilles-tu?

Tu m'offres ta main puissante,

Tu vas me soutenir.

Que te donnerai-je?

Je regarde autour de moi

Je ne peux presque pas

Retrouver mes enfants.

## VIII. RUKOVET SRPSKIH NARODNIH PESAMA

Stjevan St. Mokranjac.

Narodne pesme sa Kosova.

Džanum na sred selo  
šarena česma,  
tečaše, ago, tečaše.  
Džanum, na taj česma  
dve do tri mome  
sedjaju, ago, sedjaju.  
Džanum dajte mene  
ta mutna voda,  
da pijem,  
ago, da prodjem.  
Džanum tebe ima  
ta bistra voda,  
da piješ,  
ago, da spiješ.  
Što Morava mutno teče,  
mutno teče i krvava  
žalosti moje.  
Banjale su tri devojke,  
banjale se tužne jadne,  
žalosti moje.

Razgrana se  
grana jorgovana,  
of! neka grana jorgovana.  
Pod njom sedi Julijana,  
of! neka lepa Julijana.  
Komu vezeš  
svilenu maramu,  
of! neka svilenu maramu?  
Skoč kolo, da skočimo!  
Koj može, da ne može,  
mi drugi, da možemo  
sve do puta pravovita  
sve do reke Oblanove  
Skoč kolo, da skočimo!  
Koj može, da ne može,  
mi drugi da možemo  
sve do puta pravovita,  
sve do reke Oblanove,  
skoč kolo, da skočimo,  
skoč! kolo skoč!

## POIGNEE DE CHANSONS POPULAIRES SERBES

Musique de Stievan St. Mokraniatz.

(Chansons populaires du champ de Kossovo.)

Djanoum, au milieu du village  
une fontaine d'eau diaprée  
coulait, aga, coulait.  
Djanoum, à cette fontaine  
deux ou trois jeunes filles  
sont assises, aga, sont assises.  
«Djanoum, donnez-moi  
de cette eau sombre  
pour que je la boive, aga,  
et que je passe mon chemin.»  
««Djanoum, tiens voilà  
de cette eau claire  
pour que tu la boives, aga,  
pour que tu la boives toute.» [flots,  
«Pourquoi la Morava roule-t-elle de sombres  
de sombres flots, des flots sanglants  
ô mon chagrin.»»  
««Trois jeunes filles s'y sont baignées,  
trois jeunes filles, tristes et malheureuses,  
ô mon chagrin.»»  
Un lilas étend  
ses branchettes,  
ô quelles branchettes.  
Dessous est assise Juliette  
ô quelle belle Juliette  
«Pour qui brodes-tu  
ce fichu de soie,  
ô, quel fichu de soie?  
Hop là, kolo, dansons en rond!  
L'un pourra, l'autre ne pourra pas,  
mais nous autres nous le pourrons,  
jusqu'à la route toute droite,  
jusqu'à la rivière Oblane. —  
Hop là, kolo, dansons en rond,  
L'un pourra, l'autre ne pourra pas,  
mais nous autres nous le pourrons,

jusqu'à la route toute droite,  
jusqu'à la rivière Oblane. —  
Hop-là, kolo, dansons en rond,  
Hop-là, hop!

djanoum = appellation caressante turque, significatif à proprement parler: mon âme.

aga = haut fonctionnaire turc.

kolo = danse nationale serbe, sorte de farandole.

## ZDRAVA MARIJA

Dr. Anton Schwab. Fr. Ks. Meško. Musique du Dr. Antoine Schwab.  
Paroles de F. X. Mechko.

K pokoju že dan se nagiba, C'est le couchant, le jour décline  
in zemljo ogrinja mrak. l'ombre déjà couvre la terre,  
Iz samostanskega stolpa et du clocher du monastère  
glasi se zvok zvona mehak: doucement la cloche murmure:

Zdrava, Marija!

Ave Maria!

Popotnik korakam po cesti, Voyageur, je suis mon chemin,  
zvonenja poslušam spev. j'écoute le chant de la cloche,  
A srce, a srce nemirno et mon cœur rempli d'inquiétude  
pretresa mi glasen odmev: résonne d'un écho sonore:

Zdrava, Marija!

Ave Maria!

## LA TENTE DU TZIGANE

Musique de Joseph Hatze.

(Chanson populaire.)

«O ma petite tente,  
toute de toile noire,  
tu es ma maisonnette  
toute d'or et d'argent.

Les palais des seigneurs,  
ont des murs immobiles,  
mais toi, tu abrites le Tsigane  
quel que soit son chemin.»

««Que ta robuste famille,  
couronne de la gloire tzigane,  
même par les plus grands froids  
soit toujours pétulante!

Quand la neige tourbillonne,  
je patauge dans la neige,  
mais quand brille le printemps,  
je me mets à gambader.»

## IGRA KOLO...

Anton Anđel. «Vanjkušac» («Jastučak»).

Igra kolo  
na dvadeset i dva!

Kolo igra  
u tom kolu  
lijepa Maca igra.

Ljubi, ne dan gubi,  
sada možeš koga hoćeš,  
ili mene il' do mene  
il' ak hoćeš baš i mene!

Kakva Maca  
medna usta ima!  
Kolo igra  
volio bih  
neg dvadeset i dva.

Ljubi, ne dan gubi,  
sada možeš koga hoćeš,  
ili mene il' do mene  
il' ak hoćeš baš i mene!

Kakve Ive,  
crne oči ima!  
Kolo igra  
da me hoće  
pogledati š njima.

Ljubi, ne dan gubi,  
sada možeš koga hoćeš,  
ili mene il' do mene  
il' ak hoćeš baš i mene!

## ON DANSE LE KOLO

Iastoutchak (sorte de danse serbe). Musique d'Antoine Anđel.

On danse le kolo  
à vingt-deux temps!  
On danse le kolo  
et dans ce kolo  
danse la jolie Mariette.

Aime, ne perds pas un seul jour,  
tu peux aimer qui tu veux,  
ou moi, ou celle qui est à côté de moi,  
ou, si tu veux, précisément moi!

Quelles lèvres de miel  
elle a, cette Mariette!

On danse le kolo,  
je la préférerais  
à vingt-deux temps.

Aime, ne perds pas un seul jour,  
tu peux aimer qui tu veux,  
ou moi, ou celle qui est à côté de moi,  
ou, si tu veux, précisément moi!

## GOR ČEZ JEZERO...

(Slovenska narodna.)

Matej Hubad.

Gor čez jezero,  
gor čez gmajnico,  
kjer je dragi dom  
z mojo zibalko,  
kjer so me zibali  
mamica moja  
in prepevali:  
haji, hajo!

K'sem še majhen bil,  
sem bil dro vesel,  
sem več barti  
ktero pesem pel;  
zdaj vse minulo je,  
nič več pel ne bom,  
zdaj ni več  
moj ljubi, dragi dom.

## CHANSON POPULAIRE SLOVENE

Musique de Mathieu Houbad.

Montons au-delà du lac,  
Montons à travers le hameau,  
où s'élève la maisonnette  
où se trouve mon berceau,  
où ma mère  
me berçait  
en chantant  
hailli, haillo!

Quand j'étais encor petit  
j'étais tout joyeux,  
et j'aimais souvent  
chanter des chansons;  
maintenant tout est passé,  
jamais plus ne chanterai,  
ma chère maison,  
ma chère maison n'existe plus.

## PRIŠLA JE MIŠKA

(Slovenska narodna.)

Matej Hubad.

Prišla je miška 'z mišnice,  
vzela je pšenico 'z pšeničnice.  
Miš pšenico, pod goro,  
pod to goro zeleno.

Prišla je mačka 'z mačnice,  
vzela je miško 'z mišnice.  
Mačka miško, miš pšenico,  
pod goro, pod to goro zeleno.

Prišel je zajc iz zajčnice,  
vzel je mačko 'z mačnice.  
Zajec mačko, mačka miško,  
miš pšenico, pod goro,  
pod to goro zeleno.

Prišla je l'sica 'z lisičnice,  
vzela je zajca iz zajčnice.  
L'sica zajca, zajec mačko,  
itd.

Prišel je jelen 'z jelenčnice,  
vzel je lisico 'z lisičnice.  
Jelen l'sico, l'sica zajca,  
itd.

Prišel je volk iz volčnice,  
vzel je jelena 'z jelenčnice.  
Volk jelena, jelen l'sico,  
itd.



Prišel je medved 'z medvednice,  
vzel je volka 'z volčnice.  
Medved volka, volk jelena,  
itd.

Prišel je lov'c iz bajtice,  
ustrelil je medveda 'z medvednice.  
Lov'c medveda, medved volka,  
itd.

Prišla je smrt iz mrtvašnice,  
vzela je lovca iz bajtice.  
Smrt je lovca, lov'c medveda,  
itd.

## LA SOURIS

(Chanson populaire slovène.)

Musique de Mathieu Houbad.

Sort une souris de son trou,  
prend le blé dans son grenier.  
Souris prend blé, au pied de la montagne,  
au pied de la verte montagne.

Sort un chat de sa chatière  
prend la souris dans son trou  
Chat prend souris, souris prend blé,  
au pied de la montagne, au pied de la verte

Sort un lapin de son clapier, [montagne.  
pred le chat dans sa chatière.  
Lapin prend chat, chat prend souris,  
souris prend blé, au pied de la montagne,  
au pied de la verte montagne.

Sort un renard de son terrier,  
prend le lapin dans son clapier.  
Renard prend lapin, lapin prend chat, etc.

Sort un cerf de son gîte,  
prend le renard dans son terrier.  
Cerf prend renard, renard prend lapin, etc.



Sort un loup de sa tanière,  
prend le cerf dans son gîte.  
Loup prend cerf, cerf prend renard, etc.

Sort un ours de son repaire,  
prend le loup dans sa tanière.  
Ours prend loup, loup prend cerf, etc.

Sort un chasseur de sa cabane,  
prend l'ours dans sa tanière.  
Chasseur prend ours, ours prend loup, etc.

Sort la mort de son tombeau,  
prend le chasseur, chasseur prend ours, etc.

## ŠKRJANČEK POJE, ŽVRGOLI

(Slovenska narodna.)

Matej Hubad.

Škrjanček poje, žvrgoli,  
se bel'ga dneva veseli,  
škrjanček poje beli dan,  
pozdravlja hrib in plan.

Škrjanček poje, žvrgoli,  
se bel'ga dneva veseli,  
pozdravlja z drobno pesemco  
tud' mojo ljubico!

Kjerkol' se midva srečava,  
prav milo se pogledava.  
Vse solzne naj'ne so oči,  
vse to ljubezen stri.

Kjerkol' sem hodil, kjer sem bil.  
pa take nisem še dobil,  
da b' b'la t'ko bel'ga ličica,  
pa srca vsmiljen'ga.

## L'ALOUETTE

(Chanson populaire slovène.)

Musique de Mathieu Houbad.

L'alouette chante et gazouille,  
elle est heureuse de vivre,  
elle chante la joie de vivre,  
elle salue coteaux et plaines.

L'alouette chante et gazouille,  
elle est heureuse de vivre;  
d'une petite chansonnette  
salue aussi ma bien-aimée!

Où que nou nous rencontrions,  
nous nous faisons les yeux doux.  
Nos yeux sont tout humides,  
c'est l'effet de l'amour.

Partout où j'ai passé, partout où j'ai été,  
je n'en ai jamais vu de pareille,  
avec une si blanche petite frimousse  
et un aussi bon petit cœur.



## A TRAVERS LA SLOVÉNIE

Au printemps, lorsque la nature sort de son long sommeil hivernal, nous nous sentons irrésistiblement entraînés vers les voyages qui vont nous révéler des contrées inconnues, dérouler à nos yeux des horizons nouveaux et nous permettre de contempler la nature sous des aspects variés.

Les habitants des pays du Nord froids ou brumeux rêvent alors de jours lumineux, d'un ciel sans nuages au-dessus d'une mer d'azur; ceux qui dans les pays du Sud jouissent d'un climat plus doux, songent sans doute aux cimes neigeuses, aux monts altiers dont la fraîcheur et le charme sauvage les attirent.

A tous, la Yougoslavie offre les villégiatures de leurs rêves. Sur le littoral croate et dalmate ainsi que dans les nombreuses îles de l'Adriatique, les premiers trouveront la lumière éclatante, le ciel pur, la mer bleue et la végétation luxuriante des pays méridionaux. Alors que la côte italienne de l'Adriatique est plate, uniforme, monotone, la côte yougoslave est profondément découpée et abrité de nombreux ports; pour ne parler que des principaux, citons: Sušak, Šibenik (Sebenico), Split (Spalato), Dubrovnik (Ragusa), Kotor (Cattaro). Le littoral yougoslave est riche en



Ljubliana

beautés naturelles et tout le charme que d'autres plages empruntent à l'arrangement artificiel est ici l'oeuvre de la nature. Mais en allant vers la mer, vers l'Adriatique aux rivages enchanteurs comme son nom, l'étranger venu du Nord passera par la Slovénie; la beauté du paysage alpestre qu'il traversera l'invitera sans nul doute à s'y arrêter. Par ailleurs, la Slovénie ou, comme nous pourrions justement l'appeler, «la Suisse yougoslave» est le séjour tout indiqué à ceux qui recherchent l'air vivifiant des montagnes ou désirent prendre des bains rafraîchissants dans les lacs alpestres.

La Slovénie est la province la plus occidentale de la Yougoslavie, située entre les derniers contreforts des Alpes calcaires méridionales, des Alpes centrales et la plaine hongroise d'un côté, le Carse et la mer Adriatique de l'autre. De grandes lignes internationales le traversent, surtout celles qui relient le Nord à l'Adriatique. Les Slovènes, qui habitent en grande majorité ce territoire, forment une branche de la nation yougoslave; plus d'un demi million de Slovènes habitent le littoral qui est annexé à l'Italie.

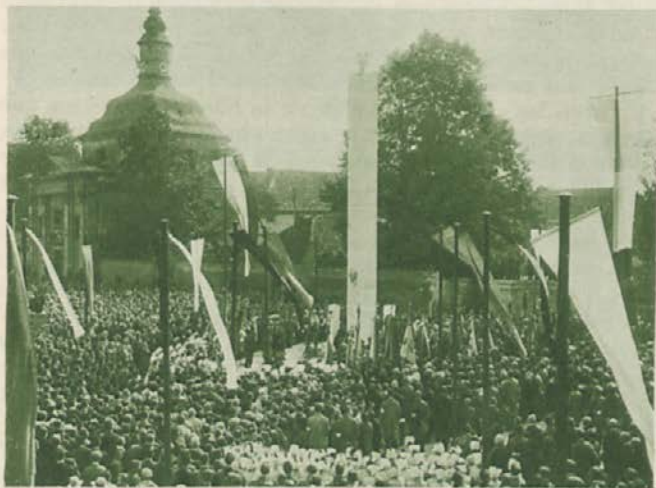
La capitale de la Slovénie est *Ljubljana* (60.000 hab.), centre de sa culture, de ses institutions politiques et écono-



Le Château de Lioubliana



L'inscription sur le monument



Le Monument à l'Illyrie Napoléonienne



miques. Ljubljana, que domine un ancien château fort est au centre d'un magnifique panorama de montagnes; la vue dont on jouit par un temps clair de l'esplanade du château est incomparable: elle embrasse les Alpes Juliennes, les Karavankes et les Alpes de Kamnik.

Ljubljana offre au visiteur tout le confort d'une ville moderne: de bons hôtels, de beaux cafés, des garages etc. Et c'est de Ljubljana que, soit à pied, soit en automobile par des routes bien entretenues, soit par voie ferrée, on part pour les nombreuses et intéressantes excursions que l'on fait dans toute la province. L'étranger est sûr de trouver à Ljubljana comme dans toute la Slovénie l'accueil le meilleur. Au point de vue linguistique il n'aura pas de difficultés, car l'étude des langues vivantes est intense en Slovénie et il n'est guère de Slovènes qui ne parlent que leur langue maternelle.

De 1809 à 1813 Lioubliana a été la capitale des Provinces Illyriennes, proclamées par Napoléon 1<sup>er</sup> à Schönbrunn en 1809. Le 120<sup>e</sup> anniversaire de cet événement historique a été fêtée à Lioubliana en octobre 1929 par l'inauguration d'un monument dans lequel on a déposé les cendres d'un soldat de l'armée napoléonienne, tombé dans les combats livrés aux environs de cette ville.

Parmi les villégiatures d'été de la Slovénie, il en est une dont la réputation mondiale attire chaque année des hôtes de tous pays. C'est *Bled* au bord du lac alpestre du même nom. On y parvient par la ligne Ljubljana—Jesenice en descendant à la station Lesce-Bled d'où un service d'autocars vous y amène en 10 min. ou bien, prenant à Jesenice la ligne Jesenice—Trieste, on arrive à la gare de Bled-Jezero proprement dite. Près du lac aux calmes eaux vertes, Bled s'étend dans un cirque que bordent et couronnent de hauts sommets neigeux (ceux du géant des Alpes Juliennes, du *Triglav*, 2865 m, du *Stol*, 2236 m) et, plus près, des pentes couvertes de magnifiques forêts. Un vieux château se dresse sur un rocher abrupt tombant à pic vers les eaux du lac, d'où émerge un îlot minuscule qui supporte une petite église, pèlerinage très fréquenté. Bled, qui possède également des sources thermales, offre au visiteur, outre l'incom-

parable beauté de son site, toutes les commodités voulues: établissement thermal, hôtels modernes, pensions et logements dans les nombreuses et jolies villas qui forment la plus grande partie de l'agglomération. Leurs Majestés le Roi et la Reine de Yougoslavie passent l'été à Bled dans leur château «Suvobor».

A peu de distance de Bled, toujours sur la ligne Jesenice—Goritzza, nous descendons à la station de Bohinjka Bistrica,



Celje



Maribor

d'où un autocar nous conduit en  $\frac{1}{4}$  heure au bord du lac de *Bohinj* dont la situation, dans son admirable cadre alpestre est unique. Les bords du lac de Bohinj sur lesquels se trouvent plusieurs grand hôtels sont également une délicieuse villégiature. Et de là, tout voyageur doit aller jusqu'à la «Savica», magnifique cascade qui est la source de la Save. Bohinjska Bistrica est encore un centre de sports d'hiver.

Parmi les villégiatures alpestres, il nous faut surtout signaler *Mojstrana* (650 m d'altitude) et *Kranjska gora* (810 m), toutes les deux points de départ pour de nombreux tours dans les Alpes Juliennes (*Jalovec*, 2643 m), séjours d'été très fréquentés, situés sur la ligne Jesenice—Tarvis, et stations de sport d'hiver (luge et ski).

Pour excursionner dans les *Alpes de Kamnik*, le point principal de départ est la coquette petite ville de *Kamnik* (20 km de Ljubljana, station terminus de la ligne d'intérêt local Ljubljana—Kamnik), belle villégiature et centre d'alpinisme. C'est de là qu'on atteint les fameux sommets *Grintavec* 2559 m, *Kočna* 2539 m etc.

Sur la ligne (Trieste)—Ljubljana—Vienne, à 70 km de Ljubljana, le touriste s'arrête dans la jolie petite ville de *Celje* que dominant les ruines du château des anciens comtes de Celje. Cette ville et ses environs sont de très agréables villégiatures d'été; dans la riche vallée de la Savinja, de paisibles villages rient sous la verdure et nous invitent à goûter le calme et le repos dans un cadre charmant. Celje est encore pour les amateurs d'alpinisme l'entrée des Alpes de la Savinja (Alpes de Kamnik).

En continuant sur la ligne Ljubljana—Vienne, nous allons vers la deuxième grande ville de la Slovénie, vers *Maribor* (30.000 hab.) ville moderne, très active et appelée à jouer dans l'avenir un rôle de plus en plus important. C'est aux environs de Maribor que, par delà les «coteaux slovènes» couverts de vignobles renommés, s'étendent les *massifs du Pohorje*. Les pentes du Pohorje sont très boisées; les conifères y abondent, ce qui promet au promeneur une atmosphère vivifiante et tonique. En hiver, ces dernière années surtout, le «Pohorje» devient le lieu de rendez-vous des amateurs de sports d'hiver.

Nous ne saurions mentionner dans cet aperçu général tous les tours à faire dans *les Alpes de Slovénie* pas plus que les sommets dont on peut tenter l'ascension. Ces renseignements seront recueillis sur place. Ajoutons seulement les quelques indications suivantes: pour toutes les excu-



Bled



Kranj



sions dans les Alpes, on trouve dans les villages de la vallée des guides sûrs et dévoués; les chemins en montagne sont nettement marqués par les soins de la S. P. D. (Slovensko Planinsko Društvo — Société slovène d'alpinisme). Dans les hautes vallées on trouve des hôtels alpins et, plus haut, huttes et refuges en nombre suffisant. Le touriste y trouve à des prix modérés de quoi subvenir à ses besoins. Quelques uns de ces hôtels et refuges sont ouverts toute l'année et tous le sont de mai à septembre (dates variables suivant le temps qu'il fait); ces établissements peuvent se mesurer avec ceux de tout autre pays.

Les collines de Slovénie gardent souvent les vestiges du passé dans les châteaux forts qui les couronnent. Ces forteresses jouèrent un grand rôle au temps où la Slovénie fut le rempart contre lequel se brisa la poussée turque vers l'Occident. Parmi ces châteaux, beaucoup sont en ruines, mais ceux qui sont conservés, par exemple Ljubljana, Bled, Turjak, Kranj, Brežice, Radovljica, škofja Loka etc. etc. offrent un grand intérêt historique et une visite y est tout indiquée.



L'Hôtel au pied de Triglav



L'église russe sous le Veršič



A ceux qui vont dans les villes d'eaux refaire leur santé ébranlée, la Slovénie est aussi d'un séjour profitable.

*Rogaška Slatina* (bifurcation de Grobelno sur la ligne Ljubljana—Maribor) est une station balnéaire dont la réputation s'étend bien au delà des frontières yougoslaves. Ses eaux acidulées sont employées dans le traitement des



Triglav



Le lac de Bohinj

maladies du foie, des reins, de l'appareil digestif, des affections cardiaques. Aménagée selon les méthodes les plus modernes, Rogaška Slatina offre aux baigneurs dans un site séduisant le confort et les distractions qu'ils peuvent souhaiter.

*Dobrna*, à 18 km de Celje, est une station balnéaire dont les eaux s'emploient dans le traitement des maladies nerveuses, rhumatismes, maladies des femmes etc.

Signalons encore la station de *Slatina-Radenci* près de Maribor (diabète), celles de *Laško* et *Rimske Toplice* sur la ligne de Celje à Ljubljana et enfin *Dolenjske Toplice* près de Novo mesto.

La vie en Slovénie est relativement bon marché, les prix de pension varient entre 50 et 120 Din par jour et par personne suivant le confort et l'importance des hôtels. Les hôtels, restaurants et auberges sont, même dans les villages, d'une grande propreté; partout, le touriste étranger est entouré de prévenances et d'égards.

Pour tous les renseignements complémentaires sur la Slovénie, on peut s'adresser au *Tourist-Office «Putnik»*



Les gorges de Vintgar



Jalovec

*Ljubljana*; les divers consulats yougoslaves fournissent aussi les indications désirées. Le visa d'un passeport pour un séjour en Slovénie (cure ou tourisme) ne comporte aucune difficulté.



Le cirque de Kamniška Bistrica



Kranjska gora



Rogaška Slatina



Slovène en costume national

DELNIŠKA TISKARNA, D. D. V LJUBLJANI  
(predstavnik Miroslav Ambrožič).

# Kmetska posojilnica ljubljske okolice

reg. zadr. z neom. zav.

v Ljubljani

\*

Ustanovljena je bila leta 1881.  
in je najstarejši slovenski  
denarni zavod v Ljubljani

\*

Stanje hranilnih vlog nad  
190 milijonov dinarjev

\*

Rezervni zakladi znašajo  
nad 8 milijonov dinarjev

\*

Hranilne vloge obrestuje  
pod najboljšimi pogoji



Ustanovljena 1920  
Telefon interurb, 25-67

Brzojavni naslov;  
Zadrubanka Ljubljana

# Zadružna banka

Miklošičeva c. 15 v Ljubljani Miklošičeva c. 15

je centrala Zveze gospodarskih  
zadrag v Jugoslaviji, r. z. z o. z.  
Velike delavske podporne jednote  
v Ameriki so z njo v stalni zvezi

# Zadružna banka v Ljubljani

je izplačilno mesto Slovenske Narodne Podporne  
Jednote v Chicagu Ill. (U. S. of A.) za Evropo

# Zadružna banka v Ljubljani

sprejema hranilne vloge po najugodnejši ob-  
restni meri, posreduje v vseh denarnih transakcijah,  
kupi in prodaja valute, devize, vrednostne  
papierje, srečke itd.

Priporoča se vsem izseljencem, da se v vseh  
bančnih in denarnih zadevah obračajo le na

# Zadružno banko

Miklošičeva c. 15 v Ljubljani Miklošičeva c. 15

# Mestna hranilnica ljubljska v Ljubljani



Ta od ljubljanskega občinskega sveta ustanovljeni denarni zavod posluje od 1. oktobra 1889. in je torej pravkar obhajal štiridesetletnico svojega obstoja. Zgrajena na zaupanju občinstva, se je ta hranilnica iz skromnih začetkov kljub ne-

ugodnim razmeram tekom 40 let razvila v največjo regulativno — pupilarno varno — hranilnico Jugoslavije, ki ima že nad 400 milijonov dinarjev hranilnih vlog in rezervnih zakladov 6 milijonov dinarjev.

Za varnost hranilnih vlog in za njihovo obrestovanje jamči poleg hranilničnega imetja tudi mestna občina ljubljanska z vsem svojim premoženjem in z davčno močjo, tako da je temu zavodu zaupani denar absolutno varno naložen in ga je vsak hip mogoče dobiti nazaj.

Zaradi tega nalagajo v to hranilnico sodišča denar nedoletnikov in varovancev, župnijski uradi cerkveni, občine pa občinski denar. V inozemstvu bivajoči slovenski izseljenci, ki imajo svojce v stari domovini ali ki se nameravajo sami še tja vrniti, nalagajo svoje prihranke večinoma pri tej hranilnici.





